

text: 蔡瀾
photo: 新傳媒資料室

蔡瀾遊

Regulars
名人專欄



蔡瀾
著名專欄作家，
喜歡旅遊飲食真生活，永遠忠於自己，
評論世間人與事，從不買賬。



擦鞋考

香港每年都出現一些流行語，熱門首推「擦鞋」。

別小看這些流行語，它們很快地被星馬的廣東人接收，變成常掛在他們口中的一句話。次之流傳到美國和加拿大、澳洲的唐人街。

奇怪的是，連只講國語和閩南語的台灣，也採用香港流行語，比方說：「竊線」，就家傳戶曉。

擦鞋，北方人稱之拍馬屁，香港人除了由遠處看賽馬之外，根本沒有機會親近這隻動物，馬屁怎麼拍？真是莫名其妙，當然不如擦鞋那麼有意思。

以前，還聽人以粵語說：「托大腳」，現在的香港人大概嫌它不夠直接和貼切，漸漸地遺忘。

英語之中的擦鞋，叫「舔他的屁股」，太不文雅，不知道是誰發明的，可能是同性戀者。

日本人磨芝麻的方法，是用一個內有粗紋的陶鉢，把芝麻放進去，再以木棍搗爛。

被壓碎的芝麻這裡黏一些，到處黏，所以叫擦鞋為「磨麻」。

中國的每一地方言，都有相等於擦鞋的獨特形容詞。

潮州人罵的「婆浪爬」有很傳神，譯成粵語，變成「捧春袋」。

*本文經蔡瀾先生授權，摘自《不過爾爾》

以上內容純屬作者個人意見，並不代表本刊立場。